

# GUÍA DIDÁCTICA

Anthony S. Dawson

## CUENTOS DE LA ALHAMBRA

WASHINGTON IRVING





Ponemos en vuestras manos esta colección de Clásicos Escolares, que responde al compromiso de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía por impulsar la lectura en el ámbito escolar y poner en marcha la publicación de ediciones escolares de obras clásicas en lengua castellana, con propuestas didácticas y dinamizadoras.

El objetivo de esta colección de Clásicos Escolares es doble, por una parte fomentar el hábito lector en nuestro alumnado y por otra, llevar a las bibliotecas escolares andaluzas parte del riquísimo y variado acervo literario que poseemos.

Es cierto que puede haber títulos infantiles y juveniles más cercanos a los intereses y gustos de los y las estudiantes, pero es importante que descubran la belleza de estas obras literarias clásicas por ser la herencia escrita que hemos recibido.

Carlos García Gual dice: «Los clásicos deben estar en las aulas, porque a ningún ciudadano, ni a ningún grupo social le debemos sustraer el cono-

cimiento de un patrimonio cultural que es propiedad de todos...».

La amplia nómina de escritoras y escritores seleccionados de distintos géneros literarios y diferentes etapas de la literatura en lengua castellana recogida en esta colección, y la aportación de las guías didácticas, harán de este trabajo un instrumento valioso y contribuirán al desarrollo de las competencias básicas y del gusto por la lectura.

En este empeño, la labor del profesorado es de una enorme importancia al ser pieza fundamental en la formación presente y futura de lectores y lectoras, pudiendo acompañar a su alumnado a descubrir nuevas formas de creación literaria.

Animamos e invitamos a toda la comunidad educativa a disfrutar con la lectura de esta obra, *Cuentos de la Alhambra*, al igual que nosotros lo hemos hecho con la gestión de este proyecto.

*La Consejería de Educación  
de la Junta de Andalucía*

# GUÍA DIDÁCTICA

Anthony S. Dawson

## CUENTOS DE LA ALHAMBRA

WASHINGTON IRVING

*Edición bilingüe*

Antonio Garnica y Anthony S. Dawson



© Guía didáctica: Anthony S. Dawson

© Edición: Consejería de Educación de la Junta de Andalucía

Coordinan: Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa y  
Asociación de Editores de Andalucía (Alicia Muñoz)

Diseño gráfico: Forma Comunicación

Maquetación: Ángel González

Edición NO VENAL

Depósito legal: MA-1530-2010

Impreso en España

IMAGRAF IMPRESORES - Málaga

Queda prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares, salvo excepción prevista por la Ley. Para fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra, dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos [www.cedro.org](http://www.cedro.org)).

## Notas sobre los *Cuentos de la Alhambra* y los ejercicios propuestos

---

Washington Irving empezó a escribir los *Cuentos de la Alhambra* en el Puerto de Santa María, en el verano de 1828, los continuó en Sevilla en enero de 1829 y los terminó en Nueva York con la ayuda de las notas que había tomado durante su estancia en Granada. Publicó dos ediciones del libro: la primera en 1832, a su regreso a Nueva York tras cesar en su cargo de secretario de la embajada de norteamericana en Londres, y la segunda en 1851, de vuelta en su casa de Sunnyside (Nueva York) después de haber sido embajador de su país en Madrid. Esta segunda edición es más completa que la primera, y es la que hemos utilizado para seleccionar los textos.

A finales del siglo XIX, la traducción española de esta bella obra de Washington Irving se utilizó para enseñar español a los neoyorquinos. Se eligió entre otros libros porque convertía la enseñanza de un idioma en una tarea muy grata y entretenida. Nuestra edición responde a la misma finalidad, pero a la inversa: utilizar la versión original de *The Alhambra* para enseñar inglés a los españoles.

Hablar y escribir en una lengua que no es la propia es una tarea compleja que incluye diversos componentes. En este libro nos vamos a fijar en uno de ellos, la comprensión lectora, es decir, la capacidad de interpretar correctamente el significado de un texto escrito.

Con este fin, se incluye en la colección Clásicos Escolares esta edición bilingüe de *Cuentos de la Alhambra* para la que hemos seleccionado ocho relatos. El primero de ellos, es un resumen del viaje que Washington Irving hizo con su amigo el príncipe ruso Dmitri Dolgorouki desde Sevilla a Granada. Los otros siete son propiamente cuentos y leyendas que Irving escuchó en la Alhambra contados en su mayoría por su guía Mateo Jiménez.

Utilizando la edición de 1851, estos ocho textos han sido traducidos cuidadosamente para que las dos versiones, la inglesa y la española, mantengan una buena correspondencia tanto léxica como gramatical y al mismo tiempo conserven el encanto de los textos originales. Además, para profundizar en la comprensión lectora, complementamos nuestra propuesta con una amplia batería de actividades, grupales e individuales, que pueden encontrar en <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/colabora/web/cuentos-de-la-alambra/>

Todos los ejercicios han sido ideados con la intención de acercar el texto al lector o lectora no sólo de forma pasiva, como mero disfrute, sino también de forma activa, trabajando su comprensión mediante una serie de actividades. Con este fin, presentamos tres tipos de ejercicios:

- **Before Reading:** Ejercicios previos a la lectura donde se pedirá a los estudiantes que reflexionen sobre algún aspecto de lo que van a leer o que imaginen cuál puede ser el argumento del cuento.

- **While Reading:** Ejercicios para trabajar la comprensión lectora. Incluyen actividades del tipo verdadero/falso, preguntas basadas en palabras *wh-*, ejercicios para trabajar el vocabulario completando los espacios en blanco y ejercicios de tipo test para trabajar la comprensión.

- **After Reading:** Ejercicios para realizar después de la lectura en los que trabajarán la expresión escrita y oral aplicando el vocabulario adquirido.

## **EJERCICIOS PROPUESTOS PARA CADA CUENTO**

### **The Journey 1**

---

- **Before Reading:** Las preguntas están diseñadas para que los estudiantes piensen sobre la diferencia entre viajar en Andalucía en el siglo XIX y en la actualidad.

- **While Reading:** Preguntas del tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión, basadas en palabras *wh-*.

### **The Journey 2**

---

- **Before Reading:** Trabajo en parejas—contrabando en el siglo XIX comparado con lo que sucede en el siglo XXI.

- **While Reading:** Preguntas del tipo verdadero/falso, preguntas de comprensión, basadas en palabras *wh-*, rellenar los espacios en blanco (trabajo de vocabulario).

- **After Reading:** Ejercicios de vocabulario basados en antónimos, seguidos por el uso de los mismos en un texto, y otros basados en definiciones.



## **The Adventure of the Mason**

---

- Before Reading: Preguntas que ayuden al estudiante a anticipar lo que va a suceder en el cuento.
- While Reading: Preguntas verdadero/falso, preguntas de comprensión basadas en palabras wh-.
- After Reading: Revisión del vocabulario usando una tabla. Ejercicio de escritura guiada, basado en respuestas a preguntas.

## **The Truant**

---

- Before Reading: Trabajo abierto en parejas. No hay respuestas 'correctas'.
- While Reading: Preguntas verdadero/falso. Interpretar la opinión del autor. Rellenar los espacios en blanco.
- After Reading: Formación de palabras usando el vocabulario del cuento, ejercicio de escritura basado en notas tomadas en el ejercicio Before Reading.

## **The Legend of the Arabian Astrologer 1**

---

- Before Reading: Ejercicio en parejas sobre poderes mágicos, dinero y astrólogos. Preguntas abiertas.
- While Reading: Preguntas tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión basadas en palabras wh-. Rellenar los espacios en blanco (ejercicio de vocabulario).

## **The Legend of the Arabian Astrologer 2**

---

- Before Reading: Trabajo en parejas para anticipar lo que puede suceder en el cuento.

- While Reading: Preguntas tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión basadas en palabras wh-.
- After Reading: Crucigrama usando palabras que aparecen en el cuento. Las pistas son definiciones.

## **The Moor's Legacy 1**

---

- Before Reading: Trabajo con un diccionario bilingüe. Un crucigrama usando palabras que aparecerán en la segunda parte del cuento.
- While Reading: Preguntas tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión basadas en palabras wh-. Rellenar los espacios en blanco con frases.

## **The Moor's Legacy 2**

---

- Before Reading: Trabajo en parejas sobre cómo el cuento se va a desarrollar.
- While Reading: Preguntas tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión basadas en palabras wh-.
- After Reading: En busca del Tesoro. Encontrar joyas y cosas de valor escondidas dentro de las palabras de un texto.

## **The Legend of the Two Discreet Statues 1**

---

- Before Reading: Prueba sobre el conocimiento general de la Alhambra. Puede ser preparado antes de la clase.
- While Reading: Preguntas tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión basadas en palabras wh-.

## **The Legend of the Two Discreet Statues 2**

---

- Before Reading: Trabajo en parejas. Intentar predecir cómo se desarrollará el cuento.
- While Reading: Preguntas tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión basadas en palabras wh-. Rellenar los espacios en blanco.
- After Reading: Formación de palabras. Escritura guiada usando las respuestas a las preguntas para escribir en la primera persona del singular.

## **The Legend of the Enchanted Soldier**

---

- Before Reading: Comparar cómo vivían por su cuenta los estudiantes al final del siglo XVIII y ahora. Reflexión sobre sacerdotes y conjuros mágicos. Trabajo en vocabulario basado en definiciones.
- While Reading: Preguntas tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión basadas en palabras wh-. Rellenar los espacios en blanco con las frases apropiadas.
- After Reading: Revisión del vocabulario basada en una tabla. Ejercicios de escritura guiada sacados de respuestas a las preguntas en el texto. Preguntas de opinión.

## **The Balcony**

---

- Before Reading: Los estudiantes son invitados a hacer lo que Washington Irving hace en este cuento, es decir, inventarse un cuento observando desde un balcón a la gente que pasa por la calle. Se pide a los estudiantes que tomen notas (respondiendo a las preguntas sobre

una escena que se les presente). Las notas serán usadas más tarde.

- **While Reading:** Preguntas tipo test y verdadero/falso. Preguntas de comprensión basadas en palabras *wh-*. Rellenar los espacios en blanco con las frases apropiadas.

- **After Reading:** Trabajo de vocabulario sobre adverbios. Ejercicio de escritura: Usar las notas del ejercicio *Before Reading* para inventar un pequeño cuento.

Deseamos, por último, que este libro sirva de ayuda para el aprendizaje de un idioma tan bello como los cuentos de Washington Irving, y que sus lectores y sus lectoras pronto puedan abordar la lectura de la obra completa en su versión original inglesa.

*Sevilla, 2010*  
*Anthony S. Dawson*

